



Universitätsbibliothek Paderborn

**La Parfaite Grammaire Royale François & Allemande,
Das ist: Vollkomene Königl. Frantz. Teutsche
Grammatica,**

Des Pepliers, ...

Leipzig, 1717

II. Recueil de quelques manieres de parler François les plus ordinaires & les plus necessaires à savoir. Auszug einiger der gemeinesten und nöthigsten Frantzösischen Redens-Arten, so in der täglichen ...

[urn:nbn:de:hbz:466:1-53515](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-53515)

Combien nous faites-vous payer le vin?

Six gros la bouteille.

Apportez-en encore une, & nous vous donnerons demain matin sept écus & seize gros en deffinant.

Quand il vous plaira.

Donnez ordre, qu'on nous donne des draps blancs.

Les draps, que vous aurez, font blancs lessive.

Faites-nous éveiller demain de bonne heure, je vous en prie.

Je n'y manquerai pas.

A Dieu!

Messieurs, bon soir!

Wie viel müssen wir für den Wein bezahlen?

Sechs Groschen für die Flasche.

Bringet uns noch eine Flasche, so wollen wir euch morgen früh beym Frühstück die 7. Uhr. 16. Groschen bezahlen.

Wann es euch belieben wird.

Befehlet, daß man uns weiße Bettlaken gebe.

Die Bettlaken, so ihr haben sollt, sind mit Lauge weiß gewaschen worden.

Lasset uns morgen zeitig aufwecken, ich bitte euch darum.

Es soll nicht daran fehlen.

Gott befohlen!

Ihr Herren, gute Nacht!

II.

Recueil de quelques manieres de parler François les plus ordinaires & les plus necessaires à savoir.

Auszug einiger der gemeinsten und nöthigsten Franköfischen Redens-Arten, so in der täglichen Unterredung gebraucht werden.

I. Pour prier & exhorter.

Mon cher Ami, faites-moi ce plaisir.

Mon cher Monsieur, faites-moi cette grace, ce plaisir, cette faveur &c.

Zu bitten und zu ermahnen.

Mein liebster Freund, thue mir den Gefallen.

Mein liebster Herr, erweist mir diese Gütigkeit, diesen Gefallen, diese Höflichkeit, diese Gunst, u. s. w.

C c

Mon

Mon amour, mon mignon.	Mein Werthefter, mein Merck- ster.
M'amie.	Meine Wertheſte, mein lieber Herg.
Ma mignonne.	Mein liebes Leben.
Mon tout, tout ce que j'aime.	Mein alles, alles was ich liebe.
Mon eſperance.	Meine Hoffnung.
Mon coeur, mon ame, eh! je vous prie; eh! je vous conjure.	Mein Hertz, mein Seelchen, ich bitte; ey, ich beſchwe- rech.
De grace!	Ey lieber!
Faites-moi la grace, (la faveur.)	Ehut mir doch dieſen Gefallen.

2. Pour faire civi- lité.

Vôtre Serviteur Monsieur.
Vôtre très-humble ſervi-
teur.

Je ſuis tout à vous.
Je vous baiſe les mains.
Je vous remercie.
Je vous rends graces.
Faites fonds ſur moi.
Voyez, ſi je ſuis capable de vous
ſervir.
Commandez-moi.
Diſpoſez de vôtre ſerviteur.

Vous n'avez qu'à dire, qu'à com-
mander.

J'attends vos commandemens.
Puiſque vous le voulez ainſi.
Vous êtes le Maître.
A vôtre ſervice.
Je vous ſuis obligé.
Je vous ſuis infiniment obligé.

Je ne ferai pas cette faute.

Höſlichkeit zu er- weiſen.

Uer Diener, mein Herr.
Euer gehorſamſter Diener.

Ich bin euch ganz ergeben.
Ich küſſe euch die Hände.
Ich dancke euch.
Ich ſage euch Danck.
Verlaſſet euch auf mich.
Sehet, ob ich geſchickt bin, euch
dienen.
Befehlet mir.
Gebrauchet euren Diener nach
eurem Gefallen.
Ihr habt nur zu ſprechen, nur
befehlen.
Ich warte auf eure Befehle.
Weil ihr es alſo haben wolt.
Ihr ſeyd Principal.
Zu euren Dienſten.
Ich bin euch verbunden.
Ich bin euch aufs höchſte
pflichtet.
Ich werde nicht einen ſolchen
Irrthum begehen.

Laissons ces qualitez, ces ceremonies.

C'est à moi de vous servir.

Vous êtes trop obligeant.

Je ne sai, comment je pourrai me revancher de tant d'obligations, que je vous ai.

3. Pour se plaindre, pour esperer & desesperer.

Que je suis malheureux, si cela est!

Pauvre & miserable que je suis!
Pauvres & miserables que nous sommes!

Que je suis malheureux!

Helas! ô ciel!

O mon Dieu, quelle peine!

Ah méchante fortune!

Où sommes nous réduits!

C'est fait de nous, nous sommes morts, nous sommes perdus.

Il n'y manquoit plus que cela.

Nous y voici enfin.

C'est-là ce, qui me fâchoit.

Voilà ce, qui acheve de nous perdre.

C'est là le mal.

C'est mal fait en verité.

O le pauvre homme!

Lasset uns solche Titul, solche Ceremonien bey Seite setzen.

Es stehet mir zu, euch zu dienen.

Ihr seyd gar zu höflich.

Ich weiß nicht, wie ich mich von der Schuldigkeit, womit ich euch verbunden bin, werde los machen können.

Sich zu beklagen, zu hoffen und zu verzweifeln.

Wenn diesem also ist, wie unglücklich werde ich denn seyn!

Ich armer und elender Mensch!

Wir arme und elende Menschen!

Wie unglücklich bin ich doch!

Ach! O Himmel!

O Gott, welche Mühe!

O böses Glück!

Wo ist es mit uns hinkommen!

Es ist gethan mit uns, wir sind des Todes, wir sind verloren.

Das einzige war noch übrig.

Nun sind wir endlich dahin kommen.

Dieses war es eben, was mich verdross.

Dieses hat uns zum völligen Untergange gebracht.

Dieses ist eben das Ubel.

Das ist gewislich übel gethan.

O der arme Mensch!

Je suis le plus malheureux des hommes.

Patience!

Que faut-il faire?

Il faut prendre patience.

Il faut se conformer à la volonté de Dieu.

Voilà tout ce, qu'on peut faire.

J'espere, que Dieu &c. J'espere, que le ziel &c.

C'est assez, vous dis-je; il faut avaler cela doux comme miel.

Il faut mourir tôt ou tard.

On trouve a manger du pain par tout.

Il vaut autant mourir d'une façon que d'une autre.

4. Pour donner des marques d'affirmation, de consentement & de créance.

IL est vrai.

Il est pourtant vrai.

Il n'est que trop vrai.

Pour vous dire la verité.

En effet il est ainsi.

Qui en doute?

Il n'y a point de doute.

Je crois, qu'oui.

Je crois, que non.

Je gage, qu'oui.

Je gage, que non.

Je dis, que si.

Ich bin der Unglücklichste von allen Menschen.

Gedult!

Was soll man machen?

Man muß Gedult haben.

Man muß sich dem Willen Gottes untergeben.

Dieses ist alles, was man thun kan.

Ich hoffe, daß Gott ic. Ich hoffe, daß der Himmel ic.

Es ist genug, sage ich euch; müßet dieses hinunter schlucken, als wenn es so süß wie Honig wäre.

Es muß gestorben seyn, es sey früh oder spät.

Man findet allenthalben Brot zu essen.

Es gilt gleich, man sterbe auf einer oder eine andere Art.

Zu verstehen zu sagen, wie man wahrlich jahe, verwillige und glaube.

ES ist wahr.

Es ist dennoch wahr.

Es ist mehr als zu wahr.

Euch die Wahrheit zu sagen.

Es befindet sich in der That.

Wer zweifelt dran?

Daran ist kein Zweifel.

Ich glaube, ja.

Ich glaube, nein.

Ich wette ja.

Ich wette, nein.

Ich sage, ja.

Je pense, que non.
 Pour ne pas mentir.
 Personne ne voudroit dire une
 semblable extravagance.
 Dites encore, que la neige n'est
 pas blanche.
 Croyez moi.
 Je vous puis dire, qu'elle est
 très-belle.
 Je gagerois quelque chose,

Hé! vous vous moquez.
 Je le dis tout de bon.
 Vous l'avez deviné.
 Je vous crois; on vous peut
 croire.

Au nom de Dieu.
 Dites, dites seulement.

5. Pour refuser &
 nier.

Vous ferez content.
 Tout beau, doucement sans
 bruit.

C'est assez; il suffit.
 Non, Monsieur.
 Nicela non plus.
 Je ne t'en donnerai pas un zest.

Vrayement, oui.
 Tai-toi, taissez-vous.
 Ne me romps pas la tête.

Me m'étourdis pas.
 Va te (allez-vous) coucher.
 Je dis, que non.
 Il n'est pas vrai.
 Il est faux.
 Cela n'est pas; cela est; tu en as
 menti impudemment.

Ich dencke, nein.
 Auf daß ich nicht lüge.
 Kein Mensch würde dergleichen
 Thorheit vorbringen.
 Ihr dürffet nur noch sagen, daß
 der Schnee nicht weiß ist.

Glaubet mir.
 Ich kan euch versichern, daß sie
 sehr schön ist.

Ich wolte wohl etwas verwet-
 ten.

Ey, ihr scherzet.
 Ich sage es im rechten Ernste.

Ihr habt es errathen.
 Ich glaube euch; man kan euch
 wohl glauben.

In Gottes Nahmen.

Saget, saget mir nur.

Abzuschlagen und zu
 verneinen.

Ihr sollet zufrieden seyn.
 Sachte, sachte, ohne Lermen.

Es ist genug.
 Nein, mein Herr.
 Dieses auch nicht.
 Ich will dir nicht einen Pfifferling
 davor geben.

Gewißlich, ja.
 Schweig, schweiget still.
 Mache mir den Kopff nicht
 warm.

Betäube mich nicht.
 Gehe und lege dich schlaffen.

Ich sage nein.
 Es ist nicht wahr.
 Es ist falsch.

Das ist nicht so; es ist so; du hast
 schändlich gelogen.

Je ne veux absolument, que
Je me moquois.
C'étoit pour rire, que je le fai-
sois.

6. Pour consulter.

Que faut-il faire ?
Quel remede ?

Quel partie prendrons-nous ?

Que ferons-nous ?
Faisons comme cela.
Faisons une chose.
Il vaudra mieux, que
Arretez vous un peu.
Voudroit-il mieux, que
Laissez moi faire.
Vous seriez mieux, si
J'aimerois mieux.
Si j'étois à votre place.

7. Pour souhaiter du bien à un autre.

Le ciel vous en préserve !
Dieu vous envoie bonheur !
Je vous souhaite toute sorte de
bien !
Dieu vous assiste !

Le bon Dieu vous pardonne !
Dieu vous accompagne !

Que le bon Dieu vous accompa-
gne !
Je vous souhaite toute sorte de
contentement.
Je prie Dieu, qu'il vous fasse

Ich will das durchaus nicht.
Ich scherzte nur.
Ich that es nur Lachens halber.

Zu berathschlagen

Was soll ich thun ?
Was für ein Mittel ist das
zu ?

Was für eine Parthey wollen
nehmen ?

Was wollen wir machen ?
Lasset es uns also machen.
Lasset uns eines thun.
Es wird besser seyn, daß
Wartet ein wenig.
Würde es besser seyn, daß
Lasset mich machen.
Ihr würdet besser thun, wenn
Ich wolte lieber.
Wann ich an eurer Stelle wäre.

Jemanden Gutes wünschen.

Der Himmel behüte euch
für !
Gott wolle euch Glück geben !
Ich wünsche euch alles Gutes.

GOTT stehe euch bey,
euch !

GOTT vergebe es euch !
GOTT der HERR sey euer Schutz-
mann !

Daß euch der liebe **G**OTT
gleite !

Ich wünsche euch alles Wohl-
gen.

Ich wünsche, daß euch **G**OTT
prop...

prosperer, comme vous pour-
riez souhaiter.

A Dieu!

A revoir.

Bon jour! Bon soir! Bonne
nuit!

Je vous saluë très humblement.

Soyez le bien venu.

Bien vous fasse.

8. Pour souhaiter du mal.

LA rage te puisse venir!

Un bourreau pour te pendre.

Qu'il te puisse venir un cancer!

Que le diable t'emporte!

Va te faire pendre!

Puisses tu être pendu!

Le puisses-tu depenser en mede-
cines!

Les bras te puissent tomber!

Maudit fois tu!

Dieu t'envoye une méchante
année!

A Dieu ne plaife!

Va à tous les diables!

Puisses-tu avoir la faire!

9. Pour jurer.

PAR ma foi.

Par cette croix (sainte.)

En ma conscience.

Sur ma vie.

Sur vôtre vie.

Je vous jure foi de Gentil-hom-
me.

Foi d'honnête homme.

nach selbst eigenem Verlangen
beglücken möge.

Gott befohlen.

Bis zum Wiedersehen.

Guten Tag! Guten Abend! Gute
Nacht!

Ich grüße euch gehorsamst.

Seyd willkommen.

Wohl bekomme es euch.

Böses zu wün- schen.

Daß du toll mögest wer-
den.

Den Hencker auf deinen Kopff!

Daß du den Krebs bekommen mö-
gest!

Daß dich der Teufel hole!

Geh an den Galgen!

Daß du gehänckelt wärest!

Daß du es durch Arzneu verzehren
möchtest!

Daß dir die Arme abfallen!

Verflucht seyest du!

GOTT sende dir ein böses
Jahr!

Gott wolle nicht!

Geh zu allen Teufeln!

Daß dich die Scheiß ankomme!

Zu Schwören.

BEY meiner Treue.

Bey diesem (heiligen) Creu-
ze.

In meinem Gewissen.

Bey meinem Leben,

Bey eurem Leben.

Ich schwöre euch auf Cavaliers-
Parole.

So wahr ich ehrlich bin.

C. 4

Foi

Foi d'homme d'honneur.

Foi de pauvre homme, que je
suis.

Foi d'homme de bien.

Qu'on m'arrache les yeux, &

Que je puisse mourir.

Que je puisse être tué.

Que cela me serve de poison.

Par Bacchus.

Par mon corps.

Que Dieu m'aide, me sauve.

Bei ehrlicher Manns-Treue.

Bei der Armuth, darinnen
lebe.

Als ein ehrlicher Mann.

Man frage mir die Augen aus,
wenn.

Daß ich des Todes sey.

Ich will des Todes seyn.

Daß mir das als Gift bekomme.

Bei dem Gott Bacchus.

Bei meinem Leibe.

Daß mir GOTT helfe, mich
rette.

10. Pour menacer & insulter.

Zu dräuen und anzugreifen.

Je te casserai la tête.

Je te battrai.

Je ferai ; je dirai.

Tu t'attireras cinquante coups
de bâton.

Je te ferai un si grand affront.

Je te rendrai la pareille.

Laisse moi faire, je saurai me
vanger.

Tu me le payeras.

Je te jure, que tu t'en repenti-
ras.

Tu m'as joué un tour.

Je te le rendrai, va.

Je suis bon, mais.

Ich will dir den Kopff entwe-
schmeissen.

Ich will dich schlagen.

Ich will machen ; ich will
gen.

Du wirst machen, daß du fünfzig
Schläge bekommest.

Ich will dir solchen Schimpf
thun.

Ich will es dir eben so machen.

Laß mich nur machen, ich
werde mich schon zu rächen
wissen.

Du solt es mir bezahlen.

Ich schwöre dir, daß es dich
reuen soll.

Du hast mir einen Streich be-
spen.

Ich will dir's wohl wieder einbrin-
gen, warte nur.

Ich bin wohl gut, aber.

Tu rest

Tu veux rire avec moi, mais.
Si tu me mets en colere.
Tu me feras perdre patience.

Si je me mets en colere.
N'éveille pas le chat, qui dort.

Attends, attends.
Tout-beau, tout-beau.
Malheur à toi.
Tu ne m'échaperas plus.

Tais-toi, ne me parle plus.

Je te le pardonne.
C'est assez; il suffit.
Tu m'en feras tant, que je.

O! si je pouvois trouver cet infame;
ce scelerat; ce traître.

C'est fait de toi.
En dépit de toi.
A son nez.
A sa barbe.

II. Pour le moquer,
blâmer, injurer

Visage à faire rire.
Visage de cuir.

O quel beau museau.
Quelle mine de singe.
Jean, qui fait tout.
Jean; Jannin; Cocu; Cornard.
Gros Animal.

Du wilt mit mir scherzen, aber.
So du mich zornig machest.
Du wirst machen, daß mir die Gedult vergehen wird.

Wo ich zornig werde.
Wecke die Katze nicht auf, wenn sie schläfft. Oder: Wache nicht, daß ich wach werde.

Warte, warte.
Sachte, sachte.
Wehe dir.
Du solt mir nicht mehr entwisshen.

Schweig stille, rede mir nicht mehr.

Ich verzeihe es dir.
Es ist genug.
Du wirst mirs so lange machen, daß ich.

O! wenn ich diesen Bösewicht, diesen Schelm, diesen Verräther finden könnte.

Es ist aus mit dir.
Dir zum Troste.
Vor seiner Nase.
Trost seines Bartes.

Zu spotten, zu schmähen und zu beschimpffen.

Du lächerliches Gesichte.
Du Gesichte von gesotttenem Leder.

Welch eine schöne Schnauze.
Welch ein Affen-Geberde.
Hans in allen Gassen.
Hans Hahney.
Grosses Thier.

Cc 5

Grosse

Grosse bête.	Grobe Bestie.
Vieux dandin.	Alter Flegel.
Fripon fieffé.	Eingemachter Schurcke.
Mine de chien.	Hunds-Kopff.
O le beau fûjet, la belle emplâtre!	Das schöne Thier, der angenehme Mensch!
Dieu me le pardonne, je l'ai quasi dit.	Gott verzeihe es mir, ich hätte es bald gesagt.
Quel visage! à chier dessus.	Welch ein Gesicht! man möcht darüber speyen.
Quoi, est ce là un soldat?	Was, ist das ein Soldat?
Mêle toi de seconder les amourettes; voilà ce, qu'on gagne à être maquereau.	Gehe nur hin, und laß dich zu solchen Huren-Händeln gebrauchen; das trägt man davon, wenn man kuppeln will.
Il le merite, e' est bien fait.	Er verdient es, das ist recht gethan.
Grand poltron.	Du feige Memme.
Grand coquin, Grand sot.	Erz-Schelm, Erz-Marr.
C'est un fourbe.	Es ist ein Betrüger.
Ame crochétorale.	Nichtswürdiger Mensch.
Fripon, Maraud.	Schalck, Bärenhäuter.
Coquin, belitre, gueux.	Schelm, Lumpenhund, Bettler.
Maudite race.	Verfluchtes Geschlecht.
Etourdi que tu es!	Du dummer Esel.
Gros animal, gros cheval de carrosse.	Du grosser garstiger Narr Gaul.

12. Pour admirer.

Sich zu verwundern.

O Dieu!	G OTT!
Dieu soit beni!	Gott sey gelobet!
Est-il possible?	Ist es möglich?
Qui a jamais vû de pareilles choses?	Wer hat jemals solche Dinge gesehen?
Qui auroit pensé, crû, dit?	Wer würde das gedacht, geglaubt, gesagt haben?
O! que dites-vous?	O! was sagt ihr?

O! quel

O! quel vin?
 Qu'il est bête?
 Je m'en étonne.
 Quelle merveille!
 Je ne m'en étonne pas.
 Comment cela peut-il être?
 Ainsi va le monde.
 O quelle belle chose!

En! was vor ein Wein?
 Wie dumm (ungeschickt) ist er?
 Ich verwundere mich darüber.
 Welch ein Wunder!
 Ich verwundere mich nicht.
 Wie kan das seyn?
 So gehets in der Welt.
 O welch ein schönes Ding!

13. Pour marquer
 la joye & le déplai-
 sir.

Quelle joye!
 Quelle gloire!

Quel plaisir!
 Que je suis content!
 O que je suis heureux!
 O heureuse journée! heureux
 jour!

Quel bon-heur!
 Que vous êtes heureux!
 J'en suis fâché!
 Cela me touche jusques au
 coeur.
 Cela me perce le coeur.

Freude und Miß-
 fallen sehen zu
 lassen.

Was für Freude!
 Welch ein Ruhm oder
 Ehre!

Was für Lust!
 Wie vergnügt bin ich nun!
 Wie glücklich bin ich nun!
 O ein glücklicher Tag!

Welch ein Glück!
 Was seyd ihr glücklich!
 Es ist mir leid!
 Dieses gehet mir biß ans Herze.

Das gehet mir recht zu Herzen.

14. Pour reprocher.

Est ce ainsi que l'on traite les
 honnêtes gens.

Quelle honte!
 Ne devrois tu pas avoir honte
 de me faire un affront comme
 celui là?

A un homme comme moi.
 A moi? n'est ce pas?
 Cela se fait-il comme cela?

Vorzuwerffen.

Muß man dann also mit
 ehrlichen Leuten um-
 gehen?

Welche Schande!
 Soltest du dich nicht schämen,
 mir einen solchen Schimpff anz-
 zuhun?

Einem Manne, wie ich bin.
 Das gilt ja mir? nicht so?
 Macht man dieses so?

Ah!

Ah! c'est comme cela.
Comme cela, n'est-ce pas?
Ah coquin, ah fripon!
Ah poltron.
O fou.
Voyez le nigaud.
O qu'il est civil!
Quelle belle maniere d'agir.

O que cela est beau!
Tu ne devrois pas me traiter de
la sorte.
Te semble-t-il, que cela soit
bien?
Apprens, bête que tu es.

Voyez un peu ce sot, comme il
me traite.
On le voit bien à cette heure.
Que diantre a-t-il fait?
Voyez un peu ce coquin.

Quoi? tu es encore obstiné?

15. Pour appeller.

Ecoute.
Ecoutez un peu.
Où es-tu?
Ecoute un mot.
Un mot.
Je ne vous dirai que deux mots.

Arrête-toi.
Arrêtez vous.

16. Pour marquer l' ennui & le chagrin.

Je suis fâché.
Laisse moi en repos.

Ach! das ist so.
Also? nicht?
Ach Schelm, ach Betrüger!
O du feige Memme.
O Narr.
Sehet doch den Gecken.
O wie höflich ist er!
Welche schöne Art hat er, etwas
zu verrichten.
O wie schön ist dieß!
Du soltest nicht also mit mir um
gehen.

Denk dich dieses gut zu seyn?

Lerne oder wisse, du dummes
Vieh.

Sehet doch ein wenig den Narren,
wie er mit mir umgeht.

Jekund kan man ihn recht sehen.
Was zum Hencker hat er gemacht?

Sehet doch ein wenig den Schelmen.

Wie? wilt du noch halsstarrig
seyn?

Jemand zu ruffen.

Höre.
Hört ein wenig.

Wo bist du?

Höre ein Wort.

Nur auf ein Wort.

Ich will euch nur zwey Worte sagen.

Stehe still.

Stehet still.

Verdruß und Unwille zu bezeugen.

Es ist mir leid.

Lass mich zufrieden.

Va-t'en.

Va-t'en, je t' en prie, ne me romps pas la tête.

Allons, allons, va, va.

Dieu te conduise.

Otez-vous de devant moi.

Otez-vous d'ici.

Allez, allez.

Allez vous faire pendre.

Va, tu es une bête.

Allez, mêlez-vous de vos affaires.

Ne m' étourdis pas, ne me romps pas la tête.

Ne me romps pas les oreilles.

O que tu es ennuyant!

Tu me l'as déjà dit cent fois.

17. Pour donner courage.

Courage, Messieurs.

Allons, Messieurs, allons.

ça, ça, courage, mes Enfants.

ça, prenons garde à nous.

Venons au fait, faisons vite.

Finissons, achevons avec joye.

Joyeusement, couragementement.

Vite, n'ayez point de crainte.

18. Pour interroger.

Comment dites-vous?

Que dit-on?

Que dit-on de nouveau?

Que voulez-vous?

Gehe doch weg, und zerreiß mir den Kopff nicht.

Fort, fort, geh, geh.

Gott begleite dich.

Gehet mir aus den Augen.

Packet euch weg von hier.

Gehet, gehet.

Gehet an Galgen.

Gehe fort, du bist eine Bestie.

Gehet und mischet euch in eure Handel.

Mache mir den Kopff nicht narisch.

Mache mir die Ohren nicht voll.

O wie verdrüsslich bist du.

Du hast es mir schon hundert mal gesaget.

Ein Herz zu machen.

Hurtig, ihr Herren.

Fort ihr Herren, fort.

Sa, sa, hurtig ihr Kinder.

Sa, lasset uns auf uns Achtung geben.

Lasset uns zum Werke schreiten. Lasset uns geschwinde machen.

Wir wollen mit Lust fertig werden.

Lustig, brav.

Geschwinde, fürchtet euch nicht.

Zu fragen.

Wie sagt ihr?

Was sagt man?

Was sagt man neues?

Was wollet ihr?

Qu'est

Qu'est-ce qu'il y a?	Was ist es?
Qu'est-ce que c'est?	Was gibts da?
Que dites-vous?	Was saget ihr?
Où allez-vous?	Wo gehet ihr hin?
D'où venez-vous?	Wo kommet ihr her?
Que veut dire cela?	Was soll dieses seyn? (bedeuten)
A quoi sert cela? à quoi bon?	Wozu dienet (nützet) es?
Que vous en semble?	Was dencht euch davon?
Que faites-vous?	Was wollet ihr machen?
A quoi bon, à quel propos?	Zu welchem Ende, wie schickt sich das?
Pourquoi faire tant de façon?	Warum so viel Weitläufigkeit?
Dites-moi, peut-on savoir?	Saget mir doch, kan man nicht wissen?
Dites-moi, peut-on vous demander?	Saget mir doch, mag man euch nicht fragen?
Comment, Monsieur?	Wie, mein Herr?
Qui est-ce, qui a eu tant de hardiesse?	Wer ist doch so kühn gewesen?
19. Pour défendre.	Zu verbieten.
Laissez cela.	Lasset das bleiben.
Ne touchez pas là.	Rühret das nicht an.
Je vous défens de parler.	Ich verbiete euch mehr zu reden.
Ne dis mot, tais toi, paix.	Sage nicht ein Wort, halts Maul stille.
Je te le défens encore une fois.	Ich verbiete es dir noch eine mal.
Ne pars point d'ici.	Gehe nicht aus der Stelle.
Au nom de Dieu ne le faites point.	Um Gottes willen thut es nicht.
Gardez-vous en bien.	Nehmet euch wohl dafür in Acht.
Donnez-vous en bien de garde.	Hütet euch wohl dafür.
Prenez garde.	Gebet Achtung.
Je ne veux pas, que vous fassiez cela.	Ich will nicht, daß ihr dieses thut solltet.
Je ne le veux pas.	Ich will es nicht haben.

Je le défens.

Ich verbiete es.

Je vous le défens.

Ich verbiete es euch.

III.

Recueil de quelques Proverbes & Sentences Françoises, dont on se peut servir en plusieurs occasions.

Auszug einiger Frantzösische Spruch-Wörter und Denck-Sprüche, derer man sich bey unterschiedlichen Gelegenheiten gebrauchen kan.

Vôtre bouche guerit ce qu'elle touche.

Der Mund heilet, was er anrühret.

Au moulin & à une jeune mariée il y a toujours quelque chose à refaire.

An einer Mühlen und an einer jungen Frauen ist allemal was zu bessern.

Il vaut mieux aller seul, que d'être mal accompagné.

Es ist besser, allein zu gehen, als keine gute Gesellschaft zu haben. (Besser alleine, als bey böser Gemeine.)

L'amitié d'une putain est comme le vin d'une bouteille, qui est bon le matin & le soir ne vaut plus rien.

Die Freundschaft einer Hure ist wie der Wein in der Flasche, der des Morgens gut ist, und des Abends nicht mehr taugt.

Amour & seigneurie ne veulent point de compagnie.

Liebe und Herrschaft sind nicht gern in Gesellschaft.

A bon appetit il ne faut point de sauce.

Wer Lust zu essen hat, dem schmecken alle Brühen wohl. (Hunger macht rothe Bohnen süsse. Hunger ist das beste Gewürze.)

Nous avons beau faire & beau dire, la barque ne va pas sans rames. C'est à dire: Sans bonne conduite & sans argent on ne fait rien qui vaille.

Wir haben gut sagen und machen, das Schiff gehet doch nicht ohne Ruder. Das ist: Ohne gute Manier und Geld kan man nichts taugliches ausrichten.

On ne se souvient plus des pro-

Man erinnert sich der Zusagen mellees